Séquence HÉLIOS (Académie de Grenoble) en grec : LA POÉSIE LYRIQUE
Poème 4 : SAPPHO, Hymne à Aphrodite « Supplique à la déesse de l'Amour... »

INTRODUCTION

Sappho a vécu au VIIe siècle avant notre ère à Mytilène sur l'île de Lesbos.

Ποικιλόθρον' ἀθανατ' Ἀφρόδιτα, παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε, μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα, πότνια, θῦμον. **Ἀλλὰ τύιδ' ἔλθ' αἰ ποτα κἀτέρωτα τᾶς ἔμας αὔδως ἀΐοισα πήλυι ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα χρύσιον ἦλθες.**	Reviens ici-bas, toi qui dans le temps Écoutas ma voix pourtant si lointaine. Quittant le palais doré de ton père Tu vins sur ton char. *traduction Henri Tournier*

VOCABULAIRE

NOMS ἀνία, ας (ἡ) : chagrin (datif pluriel éolien ὀνίαισι) ● ἄση, ης (ἡ) : dégoût ●Ἀφροδίτη, ης (ἡ) : Aphrodite (vocatif : Ἀφρόδιτα) ● δόμος, ου * (ὁ) : maison ● θῦμός, οῦ (ὁ) : coeur ● παῖς, παιδός* (ὁ, ἡ) : enfant ● πατήρ, πατρός* (ὁ) : père ● πότνια,ας (ἡ) : souveraine ● Ζεύς, Δίος* (ὁ) : Zeus

ADJECTIFS ἀθάνατος, ος, ον : immortel ● δολοπλόκος, η, ον* : qui tresse des ruses ● ποικιλόθρονος, ος, ον : qui siège sur un trône de couleurs variées ● χρύσιον: en or

PRONOMS με* (élidé μ') : moi, me (pronom personnel 1ère personne du singulier à l'accusatif) ● σε : toi, te (pronom personnel 2e personne du singulier à l'accusatif)

VERBES δαμάζω: je dompte (impératif 2e pers. sg : δάμνα) ● ἔκλυες : tu as entendu ● ἦλθες : tu vins (venir) impératif 2e pers. sg : ἔλθε) ● λίποισα : laissant ● λίσσομαί : je supplie (avec l'accusatif de la personne que l'on prie).

MOTS INVARIABLES ἀλλά*: (conj) mais ● μή: ne pas (μήδε : et ne pas)

QUESTIONS D'ANALYSE

1 Qui s'adresse à qui dans ce chant poétique ?

2 Quelles sont les expansions du nom «Ἀφρόδιτα» ?

3 Que redoute celle qui supplie Aphrodite ?

4 À quel champ lexical appartiennent δάμνα et πότνια ?

5 Trouver trois verbes à la deuxième personne du singulier dans la deuxième strophe.

6 Quelle est la fonction de δόμον ? Quel adjectif qualifie ce nom ?

7 Ce poème est-il un chant à la gloire de la déesse Aphrodite ou l'occasion d'un développement lyrique ? Justifiez votre réponse.

8 Quelles sont les demandes contenues dans les deux premières strophes ?